

Zmluva o dielo 4630667/2024

- (1) **ILF Beratende Ingenieure GmbH**, so sídlom Werner-Eckert-Str. 7, 81829 Mníchov, Nemecko registrovaná: v obchodnom registri Miestneho (*Amtsgericht*) súdu v Mníchove, časť B, pod č.: HRB 135931, IČ pre DPH: DE813148161, bankové spojenie: UniCredit Bank AG, IBAN: DE31 7002 0270 0002 7706 79, BIC kód: HYVEDEMMXXX, konajúca prostredníctvom oprávnenej osoby: konateľov Marcus Herrman a Tobias Walk

(ďalej len „**Zhotoviteľ**“)

osoba oprávnená rokovať za Zhotoviteľa vo veciach technických:, funkcia:, email:

- (2) **TRANSPETROL, a. s.**, so sídlom Šumavská 38, 821 08 Bratislava, Slovenská republika, registrovaná: Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd. Sa, vl. č. 507/B, pod č. (IČO): 31341977, IČ pre DPH: SK2020403715, DIČ: 2020403715, bankové spojenie: Tatra banka, a.s., BBAN: 2621021532/1100, IBAN: SK7911000000002621021532, BIC kód: TATRSKBX, konajúca prostredníctvom oprávnenej osoby: Ing. Martin Šustr, PhD., predseda predstavenstva a RNDr. Martin Ružinský, PhD., PhD., člen predstavenstva,

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

osoba oprávnená rokovať za Objednávateľa vo veciach technických:, funkcia:, email: a

funkcia:, email:

(Zhotoviteľ a Objednávateľ ďalej len jednotlivo ako „**Zmluvná strana**“ a spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

uzatvárajú podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov túto zmluvu o dielo na vypracovanie Štúdie uskutočiteľnosti pri niektorých formách prepravy ropy – Etapa 2.

Contract for Works 4630667/2024

- (1) **ILF Beratende Ingenieure GmbH**, with its registered seat at Werner-Eckert-Str. 7, 81829, Munich, Germany, a company registered with the Commercial Register of the local court (*Amtsgericht*) of Munich, under HRB 95544, VAT Number: DE813148161, bank connection: UniCredit Bank AG, IBAN: DE31 7002 0270 0002 7706 79, BIC Code: HYVEDEMMXXX, acting through: Managing Directors Marcus Herrmann and Tobias Walk

(the “**Contractor**”)

a person authorised to negotiate on behalf of the Contractor in technical matters:, title:, email:

- (2) **TRANSPETROL, a. s.**, with its registered seat at Šumavská 38, 821 08 Bratislava, Slovak republic, registered in the Commercial Register of the Municipal Court Bratislava III, Section: Sa, File No.: 507/B, company registration number (IČO): 31341977, VAT ID No.: SK2020403715, TAX ID No.: 2020403715, bank connection: Tatra banka, a.s., BBAN: 2621021532/1100, IBAN: SK7911000000002621021532, BIC Code: TATRSKBX, acting through: Ing. Martin Šustr, PhD., Chairman of the Board of Directors and RNDr. Martin Ružinský, PhD., Member of the Board of Directors,

(the “**Employer**”)

Person authorised to negotiate on behalf of the Employer in technical matters:, title:, email: a

title:, email:

(the Employer and the Contractor together as “**Parties**” and each of them as “**Party**”)

conclude pursuant to § 536 et seq. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, the following contract for works on feasibility study for certain forms of oil transport – Phase 2.

1 PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo riadne a včas poskytnúť nevyhnutné práce a vykonať pre Objednávateľa dielo vymedzené v tejto zmluve o dielo (ďalej aj len „Zmluva“) v rozsahu a podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve. Zhotoviteľ splní svoju povinnosť vykonať dielo jeho riadnym ukončením a odovzdaním Objednávateľovi spôsobom dohodnutým v tejto Zmluve. Dohodnutým miestom odovzdania diela je sídlo Objednávateľa.
- 1.2 Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas zhotovené dielo v súlade s touto Zmluvou prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie podľa platobných podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, ako aj poskytnúť Zhotoviteľovi rozumne potrebnú súčinnosť pri vykonávaní Diela.
- 1.3 Dielom podľa tejto Zmluvy je **vypracovanie Štúdie uskutočniteľnosti pri niektorých formách prepravy ropy – Etapa 2** v rozsahu uvedenom v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej aj len „Dielo“ alebo „Štúdia“). Bližšia špecifikácia Diela tvorí Prílohu č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
- 1.4 Štúdiu vyhotovenú podľa tejto Zmluvy sa Zhotoviteľ zaväzuje Objednávateľovi odovzdať v **3 vyhotoveniach v papierovej forme a v 2 vyhotoveniach v elektronickej forme** (digitálna needitovateľná forma umožňujúca vyhľadávanie v *.pdf formáte) na dvoch USB nosičoch.
- 1.5 Zhotoviteľ potvrdzuje, že sa v plnom rozsahu zoznámil s rozsahom a povahou Diela, so Vstupnými dátami uvedenými v bode 2.1.1 a ostatnými podmienkami vykonania Diela, že sú mu známe technické, kvalitatívne a iné podmienky k realizácii Diela a že disponuje takými technickými, materiálnymi a personálnymi kapacitami, oprávneniami a odbornými znalosťami, ktoré sú k riadnemu vykonaniu Diela potrebné.
- 1.6 Zmenu Diela, ktorá bude mať za následok zvýšenie dohodnutej ceny Diela z akéhokoľvek dôvodu je možné vykonať iba po predchádzajúcom písomnom súhlase Objednávateľa, zastúpeného osobami oprávnenými k podpisu tejto Zmluvy. Zvýšenie dohodnutej ceny Diela je možné vykonať len na základe písomného dodatku k tejto Zmluve,

1 SUBJECT MATTER

- 1.1 The Contractor undertakes, at its own expense and risk, to duly and timely provide the necessary works and to perform for the Employer the work defined in this Contract for Works (the “**Contract**”) with the scope and according to the terms agreed in this Contract. The Contractor shall fulfil its obligation to perform the Works by duly completing and handing-over of the Works to the Employer in the manner agreed in this Contract. The agreed place of handing-over of the Works shall be the Employer's registered office.
- 1.2 The Employer undertakes to accept the Works duly and timely in accordance with this Contract and to pay the agreed price for its performance according to the payment terms agreed in this Contract, as well as to provide the Contractor with reasonably necessary assistance in the performance of the Work.
- 1.3 The Work under this Contract shall be the **preparation of a feasibility study for certain forms of oil transportation – Phase 2** in the scope set out in Annex No. 1 to this Contract (the “**Works**” or the “**Study**”). A more detailed specification of the Work is attached as Annex 1, which forms an integral part of the Contract.
- 1.4 The Contractor undertakes to hand over the Study prepared under this Contract to the Employer in **3 hardcopy paper counterparts and in 2 electronic form** (digital, non-editable and searchable form in *.pdf format) on two USB sticks.
- 1.5 The Contractor confirms that he has fully acquainted with the scope and nature of the Works, the Input Data referred to in Clause 2.2.1 and other conditions for the performance of the Work, that is aware of the technical, qualitative and other conditions for the performance of the Works and that it possesses the technical, material and personnel capacities, authorisations and expertise necessary for the proper performance of the Works.
- 1.6 A change to the Works which will result in an increase in the agreed price of the Works for any reason shall only be made with the prior written consent of the Employer, represented by persons authorised to sign this Contract. An increase in the agreed price of the Works shall be made only by a written amendment to this

ktorý musí byť riadne podpísaný osobami oprávnenými k podpisu tejto Zmluvy.

Contract, which must be duly signed by the persons authorised to sign this Contract.

1.7 Zhotoviteľ vyhlasuje a zaručuje sa, že je oprávnený vykonávať majetkové práva autora (autorov) diela a v zmysle § 65 a nasl. slovenského zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon, v aktuálnom znení (ďalej len „**Autorský zákon**“), udeľuje (a pokiaľ samotný nedisponuje takýmto právom, zaväzuje sa zabezpečiť, aby bol udelený príslušnými tretými osobami) Objednávateľovi neobmedzený súhlas na použitie Diela dodaného na základe tejto Zmluvy a zároveň chráneného podľa Autorského zákona (resp. tiež podľa akéhokoľvek iného príslušného zákona upravujúceho obdobné práva duševného vlastníctva) a to v územne, časovo a vecne neobmedzenom rozsahu a všetkými známymi spôsobmi použitia, ako aj k postúpeniu alebo poskytnutiu oprávnení úplne alebo z časti akejkoľvek tretej osobe, a to vrátane súhlasu Dielo dokončiť, meniť, upraviť, spájať s inými dielami, zaraďovať ho do súborných diel, ako aj k iným zásahom. Odmena za poskytnutie súhlasu na použitie Diela (licencie) Objednávateľovi je zahrnutá v cene Diela podľa tejto Zmluvy. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, Dielo podľa tejto Zmluvy je vlastníctvom Objednávateľa a Zhotoviteľ nie je oprávnený poskytnúť tretej osobe súhlas na použitie Diela podľa tejto Zmluvy, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa.

1.7 The Contractor declares and warrants that it is entitled to exercise the property (economical) rights of the author(s) of the Work and in accordance with Section 65 et seq. of Slovak Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended (hereinafter referred to as the “**Copyright Act**”), grants (and, if it does not itself possess such right, undertakes to ensure that it is granted by the relevant third parties) the Employer an unrestricted consent to use the Works handed over hereunder and also protected under the Copyright Act (eventually under any other relevant law governing similar intellectual property rights) to an unlimited by territory, by time and by material extent and for all know ways of use, as well as to assign or grant rights to any third party, in whole or in part, including consent to complete the Works, alter, modify, combine them with other works, incorporate them into collective works, as well as to otherwise interfere with the Works. The remuneration for granting consent to use the Works (license) to the Employer is included in the price of the Work under this Contract. For the avoidance of doubt, the Works under this Contract shall be the property of the Employer, and the Contractor shall not be entitled to grant any third party permission to use the Works under this Contract without the prior written consent of the Employer.

1.8 Dohodnuté kvalitatívne, dodacie a iné podmienky pre zhotovenie diela, za ktorých platí dohodnutá cena, sú vymedzené touto Zmluvou. Odchylné ustanovenia v ponuke Zhotoviteľa od ustanovení dohodnutých v tejto Zmluve sa v tomto zmluvnom vzťahu neuplatnia (sú neplatné).

1.8 The agreed quality, delivery and other conditions for the execution of the work, under which the agreed price applies, are defined in this Contract. Deviating provisions in the Contractor's offer from the provisions agreed in this Contract shall not apply in this contractual relationship (they are null and void).

2 OSOBITNÉ PODMIENKY A SPÔSOB VYKONÁVANIA DIELA

2 SPECIAL CONDITIONS AND MEANS OF WORKS PERFORMANCE

2.1 Vstupné dáta

2.1 Input data

2.1.1 Zhotoviteľ vyhlasuje, že sa pred uzatvorením tejto Zmluvy riadne oboznámil so vstupnými informáciami, požiadavkami na Dielo a dátami, ktoré Zhotoviteľ získal alebo ktoré boli Zhotoviteľovi poskytnuté Objednávateľom v súvislosti so Zmluvou o dielo na vypracovanie Štúdie uskutočniteľnosti pri niektorých formách

2.1.1 The Contractor declares that prior to entering this Contract, it has duly acquainted himself with the input information, requirements for the Works and data provided to the Contractor by the Employer further to the Contract for work on feasibility study for certain forms of oil transport - Initial Stage from 3. June 2024 and further to

prepravy ropy – Úvodná etapa zo dňa 3.6.2024 a v nadväznosti na uzatvorenú dohodu o mlčanlivosti uzatvorenú medzi Zhotoviteľom a Objednávateľom formou ich poskytnutia Zhotoviteľovi prostredníctvom dátového úložiska Objednávateľa dňa 6.2.2024 (ďalej len „**Vstupné dáta**“).

- 2.1.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje bezodkladne po podpise tejto Zmluvy s odbornou starostlivosťou preskúmať všetky Vstupné dáta a najneskôr do 2 (dvoch) týždňov po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy doručiť Objednávateľovi v písomnej forme (aspoň emailom na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy pre komunikáciu vo veciach technických) požiadavky na doplnenie technických informácií a požiadaviek, ktoré Zhotoviteľ považuje za rozumne nevyhnutné (ak nejaké také budú) za účelom vykonania Diela, prípadne upozorniť Objednávateľa na akékoľvek nezrovnalosti vo Vstupných dátach alebo skutočnostiach s nimi súvisiacimi (ďalej len „**Požiadavky na ďalšie vstupné dáta**“), pričom v Požiadavkách na ďalšie vstupné dáta zároveň Zhotoviteľ vyhlási, že Vstupné dáta riadne preskúmal.
- 2.1.3 Objednávateľ písomne potvrdí vo forme Akceptačného/Preberacieho protokolu, že obdržal Zhotoviteľove Požiadavky na ďalšie vstupné dáta; tento protokol bude následne podkladom pre fakturáciu Zhotoviteľa v zmysle bodu 5.1.1 nižšie.
- 2.1.4 Objednávateľ následne vynaloží primerané úsilie, aby odpovedal na Zhotoviteľove Požiadavky na ďalšie vstupné dáta, a to v lehote primeranej k Požiadavkám na ďalšie vstupné dáta.
- 2.1.5 Ak by z akéhokoľvek dôvodu Zhotoviteľ mal za to, že mu chýbajú akékoľvek informácie za účelom dokončenia Diela včas v súlade s touto Zmluvou, je povinný bezodkladne, najneskôr do 3 (troch) pracovných dní, od kedy sa o tom Zhotoviteľ dozvedel (alebo konajúc s odbornou starostlivosťou mohol dozvedieť), informovať o tom Objednávateľa s uvedením detailných chýbajúcich informácií, inak nemá právo požadovať žiadne predĺženia času plnenia.
- 2.1.6 Pre odstránenie pochybností, Objednávateľ vynaloží primerané úsilie, aby odpovedal aj na Zhotoviteľove iné technické a faktické otázky Zhotoviteľa, ktoré budú doručené po termíne v bode 2.1.2, v rozsahu v akom budú rozumne

the confidentiality agreement entered into between the Contractor and the Employer by way of its provision to the Contractor via the Employer's data repository on 6 February 2024 (the “**Input Data**”).

- 2.1.2 The Contractor shall review all Input Data with professional care immediately after the signing of this Contract and, no later than 2 (two) weeks after the entry into force of this Contract, to deliver to the Employer in writing (at least by email to the address set out in the Contract header for communication on technical matters) the requirements for the completion of the technical information and requirements, which the Contractor considers reasonably necessary (if any) for the purpose of performance of the Works, or to notify the Employer of any discrepancies in the Input Data or facts relating thereto (the “**Additional Input Data Requests**”), whereas in the Additional Input Data Requests the Contractor shall also declare that it has duly examined the Input Data.
- 2.1.3 The Employer shall confirm in writing in the form of an Acceptance/Takeover Protocol that it has received the Contractor's Requests for Additional Input Data; this protocol shall then form the basis for the Contractor's invoicing in accordance with Clause 5.1.1 below.
- 2.1.4 The Employer shall thereafter use adequate efforts to respond to the Contractor's Requests for Additional Input Data within a timeframe appropriate to the Requests for Additional Input Data.
- 2.1.5 If for any reason the Contractor considers that it lacks any information for the purpose of completing the Works on time in accordance with this Contract, the Contractor shall promptly, and in any event no later than three (3) working days after the Contractor becomes aware of it (or acting with professional care could have become aware of it), notify the Employer detailing the missing information, otherwise the Contractor shall not be entitled to claim any extensions of time for completion.
- 2.1.6 For the avoidance of doubt, the Employer shall also use adequate efforts to answer the Contractor's other technical and factual questions of the Contractor received after the deadline in Clause 2.1.2, to the extent that they

nevyhnutné (ak nejaké také budú) za účelom vykonania Diela.

are reasonably necessary (if any) in order to perform the Works.

2.2 **Vykonanie Diela**

2.2.1 Zhotoviteľ po podpise Zmluvy začne s vypracovaním samotného Diela v zmysle tejto Zmluvy zohľadňujúc všetky požiadavky a podmienky na jeho vykonanie uvedené v tejto Zmluve.

2.2.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že Dielo zhotoví v súlade s touto Zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi, platnými slovenskými technickými normami, pokynmi Objednávateľa konajúceho prostredníctvom oprávnených osôb, ako aj s internými predpismi Objednávateľa, s ktorými bol Zhotoviteľ oboznámený.

2.2.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať Dielo odborne spôsobilými osobami oprávnenými na vykonávanie príslušných odborných činností.

2.2.4 Zhotoviteľ zabezpečí, že Dielo bude vykonané s náležitou a odbornou starostlivosťou, vysoko kvalifikovanými, skúsenými a uznávanými osobami uvedenými v bode 2.2.3 vyššie, v dobrej viere a v najlepšom záujme Objednávateľa a jeho cieľmi ohľadom uskutočniteľnosti projektu zamýšľaného v Štúdiu, v každom prípade však v súlade so záväzkom uvedeným v bode 2.2.2 vyššie.

2.2.5 Na požiadanie ktorejkoľvek Zmluvnej strany sa uskutočnia pracovné vyjasňujúce stretnutia medzi technickými pracovníkmi jednotlivých Zmluvných strán, ktoré budú prebiehať virtuálne (online) po vzájomnej dohode o čase a obsahu stretnutia. Zhotoviteľ vyhlasuje, že s prihliadnutím na všetky okolnosti neočakáva žiadnu potrebu osobných pracovných stretnutí alebo návštevu miesta realizácie projektu (alebo ktorejkoľvek jeho časti) zamýšľaného v Štúdiu. Akákoľvek požiadavka Zhotoviteľa na osobné stretnutie alebo osobnú prehliadku miesta realizácie projektu zamýšľaného v Štúdiu, ktorá by mala za následok požiadavku Zhotoviteľa na úhradu s tým spojených nákladov Zhotoviteľa, podlieha predchádzajúcemu súhlasu Objednávateľa.

2.3 **Realizácia a Pracovná verzia štúdie**

2.3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Zhotoviteľ pripraví a odovzdá na základe Akceptačného/preberacieho protokolu vystaveného Objednávateľom v priebehu realizácie Štúdie v súlade

2.2 **Performance of the Works**

2.2.1 After signing the Contract, the Contractor shall commence the development of the Works themselves in accordance with this Contract, considering all the requirements and conditions for its performance set out in this Contract.

2.2.2 The Contractor undertakes to perform the Works in accordance with this Contract, generally binding legal regulations, applicable Slovak technical standards, instructions of the Employer acting through authorised persons, as well as the internal regulations of the Employer with which the Contractor has been acquainted.

2.2.3 The Contractor undertakes to perform the Works by professionally competent persons authorised to perform the relevant professional activities.

2.2.4 The Contractor shall ensure that the Work is carried out with due and professional care, by the highly skilled, experienced and reputable persons referred to in Clause 2.2.3 above, in good faith and in the best interests of the Employer and the Employer's objectives with respect to the feasibility of the project contemplated by the Study, but in any event in accordance with the undertaking set out in Clause 2.2.2 above.

2.2.5 At the request of either Party, working clarification meetings shall be held between the technical staff of each Party, conducted virtually (online) by mutual agreement on the time and content of the meeting. The Contractor declares that, considering all the circumstances, it does not anticipate any need for face-to-face working meetings or site visits to the project (or any part thereof) contemplated in the Study. Any request by the Contractor for a personal meeting or personal inspection of the project site contemplated in the Study that would result in a requirement by the Contractor to pay the Contractor's associated costs is subject to the prior approval of the Employer.

2.3 **Execution and Draft Study Version**

2.3.1 The Parties agree that the Contractor shall prepare and deliver on the basis of the Acceptance protocol issued by the Employer in the course of the implementation of the Study in

s odsúhlaseným harmonogramom v elektronickej aj papierovej verzii Správu hydraulického simulácie a červenou čiarou vyznačené schémy potrubí, potrebného prístrojového vybavenia a nákresov/pôdorysov v súlade s Prílohou č. 1 Zmluvy. Tento protokol bude následne podkladom pre fakturáciu Zhotoviteľa v zmysle bodu 5.1.12 nižšie. Následne Zhotoviteľ pripraví a odovzdá aj pracovnú verziu štúdie rozpracovanú v takej podrobnosti, že bude umožňovať Objednávateľovi oboznámiť sa s hlavnou podstatou uskutočniteľnosti realizácie jednotlivých scenárov a budúcim rozsahom a obsahom konečného Diela, vrátane predbežných kalkulácií simulácií a analýz zamýšľaných v konečnom Diele (ďalej len „**Pracovná verzia štúdie**“), a to, okrem iného, za účelom kontroly plnenia Diela a jeho ďalšieho pripomienkovania Objednávateľom.

2.3.2 Pracovná verzia štúdie bude poskytnutá Objednávateľovi pred konečným Termínom plnenia uvedeným v bode 3.1, tak aby Zhotoviteľ zapracoval všetky pripomienky a požiadavky Objednávateľa do konečnej verzie Diela ako je uvedené v bode 2.3.3. Zároveň Zhotoviteľ zabezpečí svoju pripravenosť na virtuálne (online) odprezentovanie výsledkov Pracovnej verzii štúdie a vysvetlenie dopĺňujúcich otázok Objednávateľa v termíne rozumne určenom Objednávateľom.

2.3.3 Zhotoviteľ zapracuje všetky prípadné pripomienky a požiadavky Objednávateľa k Pracovnej verzii štúdie, prípadne k inej následnej pracovnej verzii Zhotoviteľa v zmysle tejto Zmluvy. Jedno kolo konsolidovaných pripomienok Zadávatel'a k predloženej Pracovnej verzii štúdie bude zohľadnené.

2.3.4 Pre odstránenie pochybností, spracovanie Pracovnej verzii štúdie, ako aj odprezentovanie jej výsledkov a zapracovanie pripomienok a požiadaviek Objednávateľa v súlade so Zmluvou do konečného Diela Zhotoviteľom, je už zahrnuté v celkovej cene Diela a Zhotoviteľovi zaň neprináleží žiadna osobitná odplata.

2.4 **Komunikačný jazyk pre účely vyhotovenia Diela**

2.4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že komunikačný jazyk pre účely technického spracovania Diela a

accordance with the agreed schedule in both electronic and paper version of the Hydraulic Simulation Report and red-line marked-up piping and instrumentation schematics and plot plans in accordance with the Annex No. 1 of this Contract. This protocol will then form the basis for the Contractor's invoicing in accordance with clause 5.1.2 below. Subsequently the Contractor shall prepare and deliver a draft study version developed in such detail as to enable the Employer to become acquainted with the main substance of the feasibility of the implementation of the individual scenarios and the future scope and content of the final Works, including preliminary calculations of the simulations and analyses contemplated in the final Works (hereinafter referred to as the "**Draft Study Version**"), *inter alia*, for the purpose of inspecting the performance of the Works and for the purpose of its further comment by the Employer.

2.3.2 The Draft Study Version shall be provided to the Employer prior to the final Completion Date referred to in Clause 3.1 so that the Contractor incorporates all comments and requirements of the Employer into the final version of the Works as referred to in Clause 2.3.3. At the same time, the Contractor shall ensure that it is ready to present the results of the Draft Study Version virtually (online) and to clarify the Employer's additional questions at a time reasonably specified by the Employer.

2.3.3 The Contractor shall incorporate all comments and requirements of the Employer, if any, on the Draft Study Version or any other subsequent working version of the Contractor in accordance with this Contract. One round of consolidated commenting by the Employer on the submitted Draft Study Version is considered.

2.3.4 For the avoidance of doubt, the preparation of the Draft Study Version, as well as the presentation of its results and the incorporation of the Employer's comments and requirements in accordance with the Contract into the final Work by the Contractor, is already included in the total price of the Works and the Contractor shall not be entitled to any special remuneration for it.

2.4 **Communication Language for the Purposes of the Work**

2.4.1 The Parties agree that the language of communication for the purposes of the technical

komunikácie medzi technickými pracovníkmi Zmluvných strán (vrátane Pracovnej verzie štúdie a jej prezentácie), ako aj jazyk samotného Diela (vrátane Pracovnej verzie štúdie) bude **anglický jazyk**. Týmto nie je dotknutá platnosť ustanovení podľa bodu 10.1, 10.2 a 10.9 nižšie.

processing of the Works and communication between the technical staff of the Parties (including the Draft Study Version and its presentation), as well as the language of the Works themselves (including the Draft Study Version) shall be **English**. This is without prejudice to the validity of the provisions under Clauses 10.1, 10.2 and 10.9 below.

3 ČAS PLNENIA A ODOVZDANIE DIELA

3 TIME OF PERFORMANCE AND HANDOVER OF THE WORKS

3.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo podľa tejto Zmluvy v termíne do **18 (osemnásť) týždňov** od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy (ďalej len „**Termín plnenia**“).

3.1 The Contractor undertakes to perform the Works under this Contract within **eighteen (18) weeks** of the effective date of this Contract (the "**Completion Date**").

3.2 V prípade, že Zhotoviteľ pripraví zmluvné Dielo k odovzdaniu a prevzatiu aj pred dohodnutým Termínom plnenia, zaväzuje sa Objednávateľ riadne zhotovené Dielo prevziať aj v skoršie ponúknutom termíne a zaplatiť jeho cenu dohodnutú v tejto Zmluve.

3.2 In the event that the Contractor prepares the Works under this Contract for handover and acceptance even before the agreed Completion Date, the Employer undertakes to accept the duly performed Works even on the earlier offered date and to pay the price agreed in this Contract.

3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že Dielo bude protokolárne odovzdané a prevzaté ako celok; týmto nie je dotknutá dohoda Zmluvných strán o odovzdaní priebežných výsledkov vo forme Správy hydraulického simulácie a červenou čiarou vyznačených schém potrubí, potrebného prístrojového vybavenia a nákresov/pôdorysov ako aj Pracovnej verzie štúdie ako je uvedené v bode 2.3 vyššie.

3.3 The Parties agree that the Works shall be handed over via protocol means and accepted as a whole; this is without prejudice to the Parties' agreement to hand over the interim results in the form of the Hydraulic Simulation Report and red-line marked-up piping and instrumentation schematics and plot plans and the Draft Study Version as set out in Clause 2.3 above.

3.4 Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak, odovzdanie Diela bude vykonané tak, že Zhotoviteľ najmenej jeden pracovný deň pred Termínom plnenia odošle na svoje náklady Objednávateľovi prostredníctvom renomovanej kuriérskej doručovacej spoločnosti (napr. UPS, DHL, GLS) Dielo v počte vyhotovení a vo forme uvedenej v bode 1.4 vyššie (a zároveň najneskôr v Termíne plnenie odošle v elektronickej forme Dielo aj emailom na adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví Zmluvy pre komunikáciu vo veciach technických).

3.4 Unless the Parties agree otherwise, handover of the Works shall be executed so that the Contractor at least one working day prior to the Completion Date shall send the Works at its own expense to the Employer, by means of a reputable courier delivery company (e.g. UPS, DHL, GLS) in the number of counterparts and in the form specified in Clause 1.4 above (and at the same time, no later than on the Delivery Date, sending the Works in electronic form by e-mail to the Employer's address specified in the header of the Contract for communication on technical matters).

3.5 Po doručení Diela podľa predchádzajúceho bodu, Objednávateľ vystaví Akceptačný/Preberací protokol a doručí jednu jeho verziu podpísanú za Objednávateľa Zhotoviteľovi (v elektronickej podobe na emailovú adresu na adresu Zhotoviteľa

3.5 Upon delivery of the Works pursuant to the preceding Clause, the Employer shall issue an Acceptance/Takeover Protocol and deliver one version thereof, signed on behalf of the Employer, to the Contractor (in electronic form

uvedenú v záhlaví Zmluvy pre komunikáciu vo veciach obchodných, ako aj v papierovej podobe na adresu sídla Zhotoviteľa), avšak to všetko za podmienky a predpokladu, že Dielo je bez väd a nedorobkov a zohľadňuje pripomienky a požiadavky Objednávateľa, ktoré Objednávateľ doručil Zhotoviteľovi po prezentácii Pracovnej verzie štúdie alebo po doručení Diela podľa predchádzajúceho bodu (ak je aplikovateľné podľa predposlednej vety tohto bodu 3.5). Objednávateľ si vyhradzuje právo neprevziať Dielo, ak Dielo nebude realizované v rozsahu alebo kvalite podľa podmienok uvedených v tejto Zmluve. Ak Objednávateľ odmietne prevziať Dielo, je povinný spísať zápis, v ktorom uvedie dôvody, pre ktoré Dielo neprevzal a doručiť tento zápis Zhotoviteľovi. Po odstránení väd a nedorobkov, pre ktoré Dielo nebolo prevzaté Objednávateľom, opakuje sa preberacie konanie podľa tohto článku Zmluvy. Akceptačný/Preberací protokol vystavený Objednávateľom podľa tohto bodu 3.5 bude následne podkladom pre fakturáciu Zhotoviteľa v zmysle bodu 5.1.3 nižšie.

to the e-mail address at the Contractor's address specified in the Contract header for communication on business matters, as well as in paper form to the Contractor's registered office address), provided and subject to, however, that the Works shall be free from defects and incompletions and takes into account the comments and requirements of the Employer delivered by the Employer to the Contractor after the presentation of the Draft Study Version or after handing-over of the Works pursuant to the preceding Clause (if applicable pursuant to the penultimate sentence of this Clause 3.5). The Employer reserves the right not to accept the Works if the Works are not performed to the extent or quality as specified in this Contract. If the Employer refuses to accept the Works, it shall draw up a record stating the reasons for not accepting the Works and deliver this record to the Contractor. After the defects and incompletions for which the Works have not been accepted by the Employer have been rectified, the acceptance procedure shall be repeated in accordance with this Article of the Contract. The Acceptance/Takeover Protocol issued by the Employer pursuant to this Clause 3.5 shall subsequently form the basis for the Contractor's invoicing pursuant to Clause 5.1.3 below.

4 CENA DIELA

- 4.1 V súlade s ustanovením § 3 ods. 3 zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov sa Zmluvné strany dohodli na cene za vykonanie Diela podľa tejto Zmluvy vo výške **57.500,- eur** (slovom: päťdesiatšesťtisícpäťsto 0/100 eur) bez DPH. Daň z pridanej hodnoty (DPH) bude k cenám bez DPH pripočítaná podľa platných právnych predpisov a vo výške sadzby DPH platnej v čase vzniku daňovej povinnosti (pokiaľ sa neuplatní v zmysle príslušných daňových predpisov režim prenesenej daňovej povinnosti; týmto nie je dotknutá povinnosť Zhotoviteľa vystaviť faktúru v súlade s príslušnými daňovými predpismi).
- 4.2 Dohodnutá cena za Dielo obsahuje všetky oprávnené náklady a výdavky Zhotoviteľa

4 PRICE OF THE WORKS

- 4.1 In accordance with the provisions of Section 3 (3) of the Act of the National Assembly of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. on prices, as amended, the Parties agree on the price for the performance of the Works under this Contract in the amount of **EUR 57,500** (in words: fifty-seven thousand five hundred Euros zero eurocents) excluding VAT. Value added tax (VAT) shall be added to the prices exclusive of VAT in accordance with the applicable legislation and at the VAT rate effective at the time of the tax liability (unless a reverse charge regime applies under the relevant tax legislation; this is without prejudice to the Contractor's obligation to issue an invoice in accordance with the relevant tax legislation).
- 4.2 The agreed price for the Works includes all eligible costs and expenses of the Contractor

- súvisiace s plnením jeho záväzkov podľa tejto Zmluvy.
- 4.3 Dohodnuté kvalitatívne, dodacie a iné podmienky pre zhotovenie Diela, za ktorých platí dohodnutá cena, sú vymedzené touto Zmluvou a jej prílohami. Odchylné ustanovenia v ponuke Zhotoviteľa od ustanovení dohodnutých v tejto Zmluve sa v tomto zmluvnom vzťahu neuplatnia (sú neplatné). Na zmluvný vzťah medzi Zhotoviteľom a Objednávateľom v súvislosti s vyhotovením Diela sa neuplatnia všeobecné a ani iné obchodné podmienky Zhotoviteľa.
- 4.4 Dohodnutú cenu Diela je možné meniť len v nasledujúcich prípadoch a to ak príde počas realizácie diela:
- 4.4.1 k zmenám alebo rozšíreniu predmetu Zmluvy podľa bodu 4.5 tejto Zmluvy,
- 4.4.2 k zníženiu dohodnutého rozsahu prác a dodávok.
- 4.5 Objednávateľ je oprávnený i v priebehu realizácie diela požadovať zmenu Diela (rozšírenie alebo obmedzenie predmetu Zmluvy). V takomto prípade Zmluvné strany dohodnú zmenu Diela a jej vplyv na cenu, prípadne aj termín plnenia dodatkom k tejto Zmluve a Zhotoviteľ je povinný zrealizovať plnenie podľa takto zmenených podmienok. V prípade porušenia ustanovenia bodu 1.6 tejto Zmluvy zo strany Zhotoviteľa nie je prípustné dohodnutú cenu diela meniť a náklady s tým spojené je povinný znášať Zhotoviteľ (neuplatní sa § 549 Slovenského Obchodného zákonníka).
- related to the performance of its obligations under this Contract.
- 4.3 The agreed quality, delivery, and other conditions for the performance of the Works, under which the agreed price applies, are defined by this Contract and its annexes. Deviating provisions in the Contractor's offer from the provisions agreed in this Contract shall not apply in this contractual relationship (they are null). The Contractor's general and other business terms and conditions shall not apply to the contractual relationship between the Contractor and the Employer in connection with the performance of the Works.
- 4.4 The agreed price of the Works may only be changed in the following cases, if it occurs during the performance of the Works:
- 4.4.1 changes or extensions to the subject matter of the Contract pursuant to Clause 4.5 hereof;
- 4.4.2 a reduction in the agreed scope of works and deliveries.
- 4.5 The Employer is entitled to request a change of the Works (extension or limitation of the subject of the Contract) even during the performance of the Works. In such a case, the Parties shall agree on the change of the Works and its effect on the price and, if applicable, the date of performance in an amendment to this Contract and the Contractor shall be obliged to carry out the performance according to the changed conditions. In the event of a breach of Clause 1.6 of this Contract by the Contractor, it is not permissible to change the agreed price of the Work and the Contractor is obliged to bear the costs associated therewith (Section 549 of the Slovak Commercial Code shall not apply).

5 PLATOBNÉ PODMIENKY

- 5.1 Platba sa uskutoční na základe faktúr, ktoré vyhotoví Zhotoviteľ po riadnom vykonaní príslušnej časti Diela. Prílohou faktúry musí byť príslušný Akceptačný/Preberací protokol predpokladaný v tejto Zmluve odsúhlasený zástupcami Objednávateľa v súlade s podmienkami tejto Zmluvy. Zhotoviteľ je povinný predložiť Objednávateľovi jeden rovnopis faktúry vrátane príloh. Faktúry musia byť vyhotovené v súlade s touto Zmluvou a platným slovenským zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani

5 PAYMENT TERMS

- 5.1 Payment shall be made on the basis of invoices to be executed by the Contractor after the relevant part of the Works has been duly performed. The invoice shall be accompanied by the relevant Acceptance/Takeover Protocol as contemplated in this Contract and agreed by the Employer 's representatives in accordance with the terms of this Contract. The Contractor shall submit one copy of the invoice including attachments to the Employer. Invoices shall be drawn up in accordance with this Contract and

z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o DPH**“) a príslušnými právnymi aktami Európskej únie (Smernica rady 2006/112/ES) a budú vyhotovené v týchto etapách:

- 5.1.1 po zápisničnom potvrdení prevzatia Požiadaviek na ďalšie vstupné dáta vo forme Akceptačného/preberacieho protokolu vystaveného Objednávateľom v zmysle bodu 2.1.3 vyššie a uskutočnení úvodného stretnutia: **6.000 eur** (slovom: šesťtisíc 0/100 eur) bez DPH;
- 5.1.2 po zápisničnom potvrdení prevzatia Správy hydraulikkej simulácie a červenou čiarou vyznačených schém potrubí, potrebného prístrojového vybavenia a nákresov/pôdorysov vo forme Akceptačného/preberacieho protokolu vystaveného Objednávateľom v zmysle bodu 2.3.1 Zmluvy: **30.000 eur** (slovom: tridsaťtisíc 0/100 eur) bez DPH ;
- 5.1.3 po zápisničnom potvrdení prevzatia konečnej verzie Štúdie vo forme Akceptačného/preberacieho protokolu vystaveného Objednávateľom a splnení bodu 5.2 tejto Zmluvy: **21.500 eur** (slovom: dvadsaťjedentisícpäťsto 0/100 eur) bez DPH.
- 5.2 Zhotoviteľ je oprávnený pristúpiť k fakturácii za vykonanie Diela až po odstránení všetkých vád a nedorobkov diela a zapracovaní všetkých pripomienok odborných pracovníkov Objednávateľa, v každom prípade však až po tom, čo Objednávateľ vystavil príslušný Akceptačný/preberací protokol predvídaný v bode 2.1.3, 2.3.1, resp. v bode 3.5 tejto Zmluvy, a to najneskôr do 15 dní od doručenia príslušného Akceptačného/preberacieho protokolu Objednávateľom Zhotoviteľovi.
- 5.3 Lehota splatnosti faktúry je do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Ak posledný deň lehoty prípadne deň, ktorý nie je pracovným dňom, je posledným dňom lehoty najbližší nasledujúci pracovný deň. Objednávateľ je oprávnený bez zaplataenia vrátiť Zhotoviteľovi faktúru, ktorá je v rozpore s touto Zmluvou alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi, platným Zákonom o DPH, pričom sa zastavuje plynutie lehoty splatnosti faktúry. Po doručení riadne vyhotovenej faktúry Objednávateľovi začína plynúť nová lehota splatnosti faktúry. Za deň splnenia finančného záväzku sa považuje deň odpísania sumy peňažného záväzku z účtu

the applicable Slovak Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the "**VAT Act**") and the relevant European Union legislation (Council Directive 2006/112/EC) and shall be executed in the following stages:

- 5.1.1 after confirmation of acceptance of the Requirements for further input data in the form of an Acceptance Protocol issued by the Employer in accordance with Clause 2.1.3 above and an initial meeting has taken place: **EUR 6,000** (in words: six thousand Euros zero eurocents) excluding VAT;
- 5.1.2 after the acceptance of submission of first revision of red-line marked-up piping an instrumentation schematics and plot plans in the form of an Acceptance Protocol issued by the Employer in accordance with Clause 2.3.1 of this Contract: **EUR 30,000** (in words: thirty thousand Euros zero eurocents) excluding VAT;
- 5.1.3 after the acceptance of the final version of the Study in the form of the Acceptance Protocol issued by the Employer and the fulfilment of Clause 5.2 of this Contract: **EUR 21,500** (in words: twenty-one thousand five hundred Euros zero eurocents) excluding VAT.
- 5.2 The Contractor is entitled to proceed to invoicing for the performance of the Works only after all defects and incompletions in the Works have been rectified and all comments of the Employer's professional staff have been incorporated, but in any case only after the Employer Party will have issued the relevant Acceptance/Takeover Protocol provided for in Clause 2.1.3, 2.1.3 or Clause 3.5 of this Contract, and not later than 15 days after the Employer has delivered the relevant Acceptance/ Takeover Protocol to the Contractor.
- 5.3 The invoice is due within 30 days from the date of its delivery to the Employer. If the last day of the period falls on a day other than working day, the last day of the period shall be the next following working day. The Employer is entitled to return to the Contractor without payment any invoice that is in breach of this Contract or generally binding legal regulations, the applicable VAT Act, whereby the invoice due date is stopped. Upon delivery of a duly performed invoice to the Employer, a new invoice due date shall commence. The date of fulfilment of the financial obligation shall be deemed to be the date on which the amount of the financial

Objednávateľa v prospech účtu Zhotoviteľa, ktorý je uvedený v tejto Zmluve. Zhotoviteľ prehlasuje, že číslo účtu uvádzané v záhlaví tejto Zmluvy je používané na podnikanie podľa ustanovení § 6 ods. 1 až 3 v zmysle Zákona o DPH; toto prehlásenie sa uplatní len pokiaľ sa príslušná povinnosť vzťahuje aj na Zhotoviteľa ako zahraničnú osobu. V bankovom styku budú používané variabilné symboly uvedené na príslušnej faktúre. Adresa na elektronické zasielanie faktúr je faktury@transpetrol.sk.

obligation is debited from the Employer's account to the Contractor's account specified in this Contract. The Contractor declares that the account number mentioned at the head of this Contract is used for business purposes in accordance with the provisions of Section 6 (1) to (3) of the VAT Act; this declaration shall only apply insofar as the relevant obligation also applies to the Contractor as a foreign person. In banking transactions, the variable symbols indicated on the relevant invoice shall be used. The address for the electronic transmission of invoices is faktury@transpetrol.sk.

5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávky Zhotoviteľa voči Objednávateľovi vzniknuté z tejto Zmluvy, nie je Zhotoviteľ oprávnený postúpiť tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa.

5.4 The Parties agree that the Contractor's claims against the Employer arising from this Contract may not be assigned by the Contractor to a third party without the prior written consent of the Employer.

6 ZMLUVNÉ POKUTY

6.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe uplatnenia zmluvnú pokutu vo výške zodpovedajúcej čiastke 0,02 % z ceny Diela dohodnutej v bode 4.1 tejto Zmluvy za každý deň omeškania Zhotoviteľa s vykonaním Diela podľa tejto Zmluvy alebo s odstránením väd Diela podľa bodu 7.5 tejto Zmluvy. Zhotoviteľ sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe uplatnenia zmluvnú pokutu vo výške 5 000,- € (slovom: päť eur) za každé jedno porušenie povinností vyplývajúcich z ustanovenia bodu 8.1 alebo 8.2 tejto Zmluvy. Celková kumulatívna výška všetkých zmluvných pokút podľa tejto Zmluvy nepresiahne 10 % z celkovej ceny Diela uvedenej v bode 4.1 tejto Zmluvy.

6 CONTRACTUAL CONDITIONS

6.1 The Contractor undertakes to pay to the Employer, upon application, a contractual penalty in the amount corresponding to 0.02% of the price of the Works agreed in Clause 4.1 of this Contract for each day of delay of the Contractor in performing the Work according to this Contract or in removing defects in the Works according to Clause 7.5 of this Contract. The Contractor undertakes to pay to the Employer, upon application, a contractual penalty of EUR 5,000 (in words: five thousand Euros) for each single breach of obligations arising from the provisions of Clause 8.1 or 8.2 of this Contract. The total cumulative amount of all contractual penalties under this Contract shall not exceed 10 % of the total price of the Works specified in Clause 4.1 of this Contract.

6.2 Zhotoviteľ je povinný zaplatiť zmluvné pokuty uplatnené podľa tejto zmluvy do 14 dní od ich uplatnenia Objednávateľom.

6.2 The Contractor is obliged to pay the contractual penalties applied under this Contract within 14 days of their application by the Employer.

6.3 Zaplatenie zmluvných pokút nezaväzuje Zhotoviteľa diela zodpovednosti za spôsobenú škodu, ktorá vznikla z porušenia zmluvnej povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou a povinnosti uhradiť ju v plnom rozsahu podliehajúc dojednaniám uvedeným v bode 8.7 nižšie. Zaplatené zmluvné pokuty sa neodpočítavajú od výšky spôsobenej škody.

6.3 Payment of the contractual penalties does not release the Contractor from liability for damages arising from a breach of a contractual obligation secured by a contractual penalty and the obligation to pay it in full, subject to the arrangements set out in Clause 8.7 below. The contractual penalties paid shall not be deducted from the amount of the damage caused.

- 6.4 Pre prípad omeškania Objednávateľa s úhradou ceny diela na základe riadne vyhotovenej a doručenej faktúry Zhotoviteľa sa Zmluvné strany dohodli na úroku z omeškania vo výške **0,02 %** z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania.
- 6.4 In the event of the Employer's delay in payment of the price of the Works on the basis of a duly executed and delivered invoice of the Contractor, the Contracting Parties have agreed on default interest at the rate of **0.02%** of the unpaid amount for each day of delay.

7 ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY A ZÁRUKA ZA KVALITU

7 LIABILITY FOR DEFECTS AND QUALITY GUARANTEE

- 7.1 Zhotoviteľ zodpovedá za to, že Dielo je vykonané podľa podmienok tejto Zmluvy, bez akýchkoľvek väd, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, bez porušenia práv tretích osôb, že Dielo bude mať vlastnosti dohodnuté v tejto Zmluve a bude zodpovedať kvalitatívnym požiadavkám, stanoveným v platných slovenských technických normách.
- 7.1 The Contractor shall be responsible for ensuring that the Works are performed in accordance with the terms of this Contract, without any defects, in accordance with generally binding legal regulations, without violation of the rights of third parties, that the Works will have the characteristics agreed in this Contract and will comply with the quality requirements set out in the applicable Slovak technical standards.
- 7.2 Zhotoviteľ nezodpovedá za vady, ktoré boli priamo spôsobené použitím podkladov prevzatých od Objednávateľa v prípade, že Zhotoviteľ ani pri vynaložení odbornej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť, prípadne na ňu bezodkladne písomne upozornil Objednávateľa, a ten na ich použitie písomne trval.
- 7.2 The Contractor shall not be liable for defects directly caused by the use of materials received from the Employer if the Contractor could not have detected their unsuitability even with the exercise of professional care, or if the Contractor promptly notified the Employer in writing of their unsuitability and the Employer insisted on their use in writing.
- 7.3 Záručná doba na Dielo, ktoré je predmetom tejto Zmluvy je **12 mesiacov**. Záručná doba začína plynúť dňom protokolárneho prevzatia Diela Objednávateľom vo forme Akceptačného/Preberacieho protokolu. Záručná doba neplynie v čase, kedy Objednávateľ nemohol Dielo užívať pre vady, za ktoré zodpovedá Zhotoviteľ.
- 7.3 The warranty period for the Works that is the subject of this Contract is **12 months**. The warranty period shall commence on the date of protocol acceptance of the Works by the Employer in the form of the Acceptance/Takeover protocol. The warranty period shall not expire during the time when the Employer could not use the Works due to defects for which the Contractor is liable.
- 7.4 Objednávateľ sa zaväzuje, že vady Diela oznámi Zhotoviteľovi bezodkladne po ich zistení písomne a v zmysle § 564 Obchodného zákonníka uplatní svoj nárok z väd plnenia. Za písomne uplatnenú reklamáciu (oznámenie väd) sa považuje aj reklamácia podaná e-mailom alebo doporučeným listom. Doba od oznámenia väd Zhotoviteľovi až do odstránenia väd sa do záručnej doby nepočíta, o túto dobu sa záručná doba predlžuje.
- 7.4 The Employer undertakes to notify the Contractor of defects in the Works immediately after their discovery in writing and to assert its claim for defects in performance in accordance with Section 564 of the Commercial Code. A written claim (notification of defects) shall also be deemed to be a claim submitted by e-mail or registered letter. The period from the notification of defects to the Contractor until the defects have been rectified shall not be included in the warranty period; the warranty period shall be extended by this period.
- 7.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje začať s odstraňovaním väd diela najneskôr do **2 pracovných dní** od
- 7.5 The Contractor undertakes to commence rectifying of defects in the Works no later than **2**

doručenia žiadosti Objednávateľa na ich odstránenie a vady bezplatne odstrániť v čo najkratšom čase, najneskôr do **10 pracovných dní** od reklamácie vady, ak sa Zmluvné strany nedohodnú písomne inak.

7.6 Ak Zhotoviteľ nezačne s odstraňovaním vád v čase podľa bodu 7.5 tejto Zmluvy alebo ak vady neodstráni v určenom čase, Objednávateľ je oprávnený zabezpečiť odstránenie vád na náklady Zhotoviteľa a má právo započítať náklady na odstránenie vád, resp. zľavu z ceny, prípadne vzniknuté škody a zmluvné pokuty proti pohľadávkam Zhotoviteľa voči Objednávateľovi najviac však vo výške 50 % z celkovej ceny Diela uvedenej v bode 4.1 tejto Zmluvy.

7.7 Zhotoviteľ zodpovedá za vady Diela, ktoré boli spôsobené jeho prípadnými subdodávateľmi v rovnakom rozsahu, ako keby Dielo zhotovil sám.

7.8 Zhotoviteľ prehlasuje a zodpovedá za to, že predmet jeho plnenia nie je zafarbený právami tretích osôb.

7.9 Zhotoviteľ sa zaväzuje v prípade žiadosti Objednávateľa odstrániť aj také vady, zodpovednosť za vznik ktorých popiera, s tým, že následne budú riešené otázky zodpovednosti a znášania nákladov.

working days after receipt of the Employer's request for their removal and to remove the defects free of charge as soon as possible, no later than **10 working days** after the defect has been claimed, unless the Parties agree otherwise in writing.

7.6 If the Contractor fails to commence rectifying of defects within the time specified in Clause 7.5 of this Contract or if the Contractor fails to remove the defects within the time specified, the Employer is entitled to have the defects removed at the Contractor's expense and has the right to set off the cost of removal of the defects or a discount on the price, or damages and contractual penalties against the Contractor's claims against the Employer up to a maximum of 50 % of the total price of the Works referred to in Clause 4.1 of this Contract.

7.7 The Contractor shall be liable for defects in the Works caused by its subcontractors, if any, to the same extent as if it had performed the Works itself.

7.8 The Contractor represents and shall be responsible for the fact that the object of its performance is not encumbered by the rights of third parties.

7.9 The Contractor undertakes, if requested by the Employer, to remedy defects for which he denies liability, with the understanding that issues of liability and costs will be dealt with subsequently.

8 ĎALŠIE ZMLUVNÉ DOHODY

8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky podklady Objednávateľa pre plnenie tejto Zmluvy (vrátane Vstupných dát), skutočnosti, ktoré sa v súvislosti s prípravou alebo plnením tejto Zmluvy navzájom o druhej Zmluvnej strane dozvedia (najmä skutočnosti obchodnej, výrobnéj alebo technickej povahy), ktoré nie sú všeobecne známe alebo bežne dostupné v príslušných obchodných kruhoch sa považujú za dôverné, nesmú byť zverejnené, poskytnuté alebo sprístupnené tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany a nesmú byť použité na iný účel ako na plnenie zákonných povinností alebo zmluvných povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Dielo podľa tejto Zmluvy ako aj príloha č. 1 tejto Zmluvy tvorí

8 OTHER CONTRACTUAL AGREEMENTS

8.1 The Parties agree that all of the Employer's documents for the performance of this Contract (including the Input Data), facts which come to the knowledge of the other Party in connection with the preparation or performance of this Contract (in particular, facts of a commercial, manufacturing or technical nature), which are not generally known or generally available in the relevant business circles shall be deemed to be confidential, shall not be published, disclosed or made available to any third party without the prior written consent of the other Party and shall not be used for any purpose other than the performance of its legal obligations or contractual obligations under this Contract. The Parties agree that the Works under this Contract

obchodné tajomstvo Objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať obchodné tajomstvo a dodržiavať ustanovenia Organizačnej smernice č. 1/2012 na ochranu obchodného tajomstva TRANSPETROL, a.s., s ktorou bol oboznámený pri podpise tejto Zmluvy. Tento záväzok sa Zmluvné strany zaväzujú dodržiavať 10 rokov aj po zániku tejto Zmluvy. Porušenie tohto ustanovenia Zmluvy bude považované za podstatné porušenie Zmluvy.

as well as Annex No. 1 to this Contract shall constitute trade secrets of the Employer. The Contractor undertakes to keep trade secrets and to comply with the provisions of the Organizational Directive No. 1/2012 on the protection of trade secrets of TRANSPETROL, a.s., with which it was acquainted when signing this Contract. The Parties undertake to comply with this obligation for a period of 10 years even after the termination of this Contract. Breach of this provision of the Contract shall be considered a material breach of the Contract.

8.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že počas realizácie predmetu Diela budú podklady pre realizáciu Diela ako aj ostatné dokumenty, ktoré dostal od Objednávateľa (vrátane Vstupných dát), uložené tak, aby boli prístupné iba oprávneným pracovníkom Zhotoviteľa alebo oprávneným pracovníkom iných sesterských spoločností, ktoré tvoria skupinu „ILF“ a sú pod spoločnou kontrolou tej istej materskej spoločnosti ako je materská spoločnosť Zhotoviteľa, v každom prípade iba v nevyhnutnom rozsah, ako aj tak, že ktorýkoľvek pracovník bude nakladať so všetkými takýmito informáciami ako s dôvernými a bude viazaný obdobnou povinnosťou mlčanlivosti ako je uvedené v tejto Zmluve. Zhotoviteľ je oprávnený v nevyhnutnom rozsahu poskytnúť za rovnakých podmienok, s povinnosťou zakotvenia rešpektovania dojednania podľa bodu 8.1 tejto Zmluvy, potrebnú časť podkladov svojim prípadným subdodávateľom a právnym či iným odborným poradcom, v každom prípade tak, že ktorýkoľvek takýto subjekt (ako aj jeho pracovníci) bude nakladať so všetkými takýmito informáciami ako s dôvernými a bude viazaný obdobnou povinnosťou mlčanlivosti ako je uvedené v tejto Zmluve. Zhotoviteľ zodpovedá za prípadné porušenia ktoréhokoľvek subjektu alebo osoby uvedených v tomto bode rovnako, ako keby uvedené porušenie spôsobil sám.

8.2 The Contractor undertakes that during the performance of the Works, the documents for the performance of the Works as well as other documents received from the Employer (including the Input Data) shall be stored in such a way that they are only accessible to the Contractor's authorised employees or authorised employees of other affiliated companies, which form the "ILF" group and are under common control of the same parent company as the Contractor's parent company, in each case only to the extent necessary, and only so that any such employee shall treat all such information as confidential and shall be bound by a similar duty of confidentiality as set out in this Contract. The Contractor shall be entitled, to the extent necessary, to provide, on the same terms and conditions, subject to the obligation to embody respect for the arrangement under Clause 8.1 of this Contract, the necessary part of the documents to its subcontractors, if any, and legal or other professional advisors, in each case only so that any such entity (as well as its personnel) shall treat all such information as confidential and shall be bound by a similar duty of confidentiality as set out in this Contract. The Contractor shall be liable for any breaches by any entity or person referred to in this Clause in the same manner as if such breach had been caused by the Contractor.

8.3 Povinnosť nezverejňovania, nesprístupňovania a neposkytovania sa nevzťahuje na informácie a skutočnosti, ktoré:

8.3 The obligation of non-disclosure, non-access and non-providing shall not apply to information and facts which:

8.3.1 sú verejne prístupné, alebo ktoré sa bez porušenia povinnosti Zmluvnej strany, ktorá tieto získala, stanú verejne prístupnými (a to vrátane akýchkoľvek informácií, ktoré sú zverejnené alebo sprístupnené tretím stranám v dôsledku aplikácie slovenského zákona č. 211/2000 Zbierky zákonov Slovenskej republiky o slobode informácií v aktuálnom znení),

8.3.1 are publicly available, or which, without breach of the obligation of the Party that acquired them, become publicly available (including any information that is disclosed or made available to third parties as a result of the application of Slovak Act No. 211/2000 of the Collection of Laws of the Slovak Republic on Freedom of Information, as amended),

- 8.3.2 boli druhej Zmluvnej strane preukázateľne známe pred ich získaním od prvej Zmluvnej strany,
- 8.3.2 was demonstrably known to the other Party prior to its receipt from the first Party;
- 8.3.3 sa majú sprístupniť v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov, alebo vyžiadania oprávnených orgánov verejnej moci v rozsahu určenom platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi; ak by tak bol Zhotoviteľ povinný, tak musí zároveň bez zbytočného odkladu o takomto sprístupnení informovať Objednávateľa a zároveň urobiť všetky rozumné a zákonné opatrenia na minimalizovanie rozsahu sprístupnenia.
- 8.3.3 are to be made available pursuant to generally binding legal regulations or requests by authorised public authorities to the extent determined by applicable generally binding legal regulations; should the Contractor be obliged to do so, the Contractor shall at the same time inform the Employer of such disclosure without undue delay and at the same time take all reasonable and lawful measures to minimise the extent of the disclosure.
- 8.4 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pristúpi na zmenu záväzku v prípadoch, kedy sa po uzatvorení Zmluvy zmenia východiskové podklady, rozhodujúce pre uzatvorenie tejto Zmluvy, alebo keď vzniknú nové požiadavky Objednávateľa.
- 8.4 The Contractor undertakes to agree to a change in the obligation in the event that, after the conclusion of the Contract, the background documents relevant to the conclusion of this Contract change or new requirements of the Employer arise.
- 8.5 Nebezpečenstvo škody na Diele ako aj na veciach potrebných na zhotovenie Diela znáša Zhotoviteľ až do času záverečného protokolárneho prevzatia Diela Objednávateľom.
- 8.5 The Contractor bears the risk of damage to the Works as well as to the items necessary for the performance of the Works until the time of the final protocol acceptance of the Works by the Employer.
- 8.6 Zhotoviteľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi alebo tretím osobám v dôsledku porušenia povinností Zhotoviteľa, vyplývajúcich z tohto zmluvného vzťahu, všeobecne záväzných právnych predpisov alebo porušením inej právnej povinnosti. O škodách bude Zhotoviteľ Objednávateľa neodkladne informovať a zaväzuje sa nahradiť vzniknutú škodu a újmu resp. vykonať opatrenia k odstráneniu škôd bez zbytočného odkladu. Zhotoviteľ je povinný na požiadanie bezodkladne poskytnúť súčinnosť potrebnú na preverenie okolností vzniku škody a jej výšky a uhradiť náklady spojené so zisťovaním rozsahu škody a jej uplatnením. Zhotoviteľ sa zaväzuje vynaložiť maximálne úsilie a odbornú starostlivosť na predchádzanie vzniku škôd a zníženie ich rozsahu, zabezpečiť preventívne opatrenia, kvalifikovanú súčinnosť vo vzťahu k povinnosti predchádzať škodám, obmedzeniu ich rozsahu, zakročovací povinnosť pri hroziacej škode, opatrenia na odvrátenie alebo zmiernenie škody, zabezpečiť a kontrolovať riadne plnenie svojich povinností vyplývajúcich zo záväzkového vzťahu. V prípade, ak v dôsledku porušenia povinností Zhotoviteľa dôjde k vzniku škody, uplatneniu pokút alebo inému sankčnému postihu Objednávateľa, je Zhotoviteľ povinný takto spôsobenú škodu nahradiť.
- 8.6 The Contractor shall be liable for damage incurred by the Employer or third parties as a result of a breach of the Contractor's obligations arising from this contractual relationship, generally binding legal regulations or a breach of any other legal obligation. The Contractor shall promptly inform the Employer about the damage and undertakes to compensate the damage or to take measures to eliminate the damage without undue delay. Upon request, the Contractor is obliged to immediately provide the necessary assistance to verify the circumstances of the damage and the amount of the damage and to pay the costs associated with investigating the extent of the damage and claiming it. The Contractor undertakes to make every effort and exercise professional care to prevent damage and reduce its extent, to ensure preventive measures, to provide qualified assistance in relation to the obligation to prevent damage, to limit its extent, to intervene in the event of imminent damage, to take measures to avert or mitigate damage, to ensure and control the proper performance of its obligations under the contractual relationship. In the event that, as a result of a breach of the Contractor's obligations, damage, fines or other penalties are incurred by the Employer, the Contractor shall be obliged to compensate for the damage so caused.

- 8.7 Objednávateľ a Zhotoviteľ sa dohodli, že predvídateľná škoda, ktorá by mohla byť predmetom náhrady zo strany Zhotoviteľa voči Objednávateľovi predstavuje v zmysle predpokladu Zmluvných strán maximálne 100 % z celkovej ceny Diela uvedenej v bode 4.1 tejto Zmluvy a Zhotoviteľ nebude povinný nahradiť škodu Objednávateľovi presahujúcu 100 % z celkovej ceny Diela uvedenej v bode 4.1 tejto Zmluvy. Toto obmedzenie výšky náhrady škody sa neuplatní a Objednávateľ je oprávnený požadovať náhradu škody v celom rozsahu v ktoromkoľvek z nasledovných prípadov:
- v prípade hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania,
 - v prípade podvodu, uvedenia do omylu alebo korupcie,
 - v prípade zodpovednosti vyplývajúcej z povinnosti odškodnenia v súvislosti s nárokmi na náhradu škody za ujmu na zdraví alebo smrti tretej strany,
 - v prípade zodpovednosti podľa právnych predpisov na úseku zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom,
 - vo všetkých ostatných prípadoch, v ktorých je obmedzenie zodpovednosti vylúčené zákonom.
- V rozsahu povolenom príslušnými právnymi predpismi, žiadna Zmluvná strana nebude v súvislosti s jej porušením tejto Zmluvy zodpovedná druhej Zmluvnej strane za následnú a nepriadnu škodu, ako aj za ušlý zisk alebo ušlý zárobok, stratu produkcie, náklady na prestoje a/alebo náklady financovania. Pre odstránenie pochybností vyššie uvedené obmedzenia zodpovednosti a výluky sa nevzťahujú na akýkoľvek iný zmluvný či iný právny vzťah, ktorý medzi Zmluvnými stranami môže vzniknúť v budúcnosti.
- 8.7 The Employer and the Contractor agree that the foreseeable damage that could be subject to compensation by the Contractor against the Employer is, as assumed by the Parties, not more than 100% of the total price of the Works specified in Clause 4.1 of this Contract, and the Contractor shall not be obliged to compensate the Employer for any damage exceeding 100% of the total price of the Works specified in Clause 4.1 of this Contract. This limitation on the amount of damages shall not apply and the Employer shall be entitled to claim damages in full in any of the following cases:
- in the event of gross negligence or wilful misconduct,
 - fraud, misrepresentation, or corruption,
 - in the event of liability arising from a duty to indemnify in connection with claims for damages for personal injury or death of a third party,
 - in the event of liability under product liability legislation,
 - in all other cases where limitation of liability is excluded by law.
- To the extent permitted by applicable law, neither Party shall be liable to the other Party for consequential and indirect damages, as well as lost profits or lost earnings, lost production, downtime costs and/or financing costs in connection with its breach of this Contract. For the avoidance of doubt, the above limitations of liability and exclusions shall not apply to any other contractual or other legal relationship that may arise between the Parties in the future.
- 8.8 Od Zmluvy je možné odstúpiť len v prípadoch, ktoré ustanovuje Zmluva alebo zákon.
- 8.8 The Contract may only be withdrawn from in cases provided for in the Contract or by law.
- 8.9 Ak sa porušenie zmluvnej povinnosti Zmluvnou stranou považuje v zmysle tejto Zmluvy alebo v zmysle § 345 Obchodného zákonníka za podstatné porušenie zmluvy, môže oprávnená strana od Zmluvy odstúpiť, pokiaľ to oznámi písomne druhej Zmluvnej strane bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 30 dní po tom, ako sa o porušení dozvedela, resp. mohla dozvedieť. Pre určenie lehoty je rozhodujúci dátum doručenia oznámenia.
- 8.9 If a breach of a contractual obligation by a Party is deemed to be a material breach of the Contract within the meaning of this Contract or within the meaning of Section 345 of the Commercial Code, the Party entitled to withdraw from the Contract may do so if it notifies the other Party in writing without undue delay, but no later than 30 days after it became aware of the breach or could have become aware of the breach. The date of receipt of the notification

- shall be decisive for the determination of the time limit.
- 8.10 Ak oprávnená strana oznámi druhej strane, že na splnení zmluvných povinností naďalej trvá, alebo nevyužije v lehote podľa bodu 8.9 tejto Zmluvy právo od zmluvy odstúpiť, môže od tejto Zmluvy odstúpiť len spôsobom pre nepodstatné porušenie zmluvy v zmysle § 346 Obchodného zákonníka.
- 8.10 If the entitled party notifies the other party that it continues to insist on the fulfilment of the contractual obligations or does not exercise the right to withdraw from the Contract within the period pursuant to Clause 8.9 of this Contract, it may only withdraw from this Contract in a manner for an insubstantial breach of the Contract within the meaning of Section 346 of the Commercial Code.
- 8.11 Odstúpením od zmluvy Zmluva zaniká dňom doručenia písomného prejavu vôle oprávnenej strany druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na zaplatenie zmluvnej pokuty a náhradu škody vzniknutej porušením Zmluvy.
- 8.11 Withdrawal from the Contract, the Contract shall terminate on the date of delivery of a written expression of intent by the entitled party to the other Party. Withdrawal from the Contract shall be without prejudice to the right to payment of contractual penalties and compensation for damages resulting from the breach of the Contract.
- 8.12 Za podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Zhotoviteľa sa považuje najmä nesplnenie záväzku odovzdať Dielo v dohodnutom zmluvnom termíne, neplnenie kvalitatívno-technických podmienok určených touto Zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi alebo platnými STN, neodstránenie Objednávateľom reklamovaných väd diela v zmluvne určených lehotách, ako aj iné prípady, o ktorých tak výslovne ustanovuje táto Zmluva.
- 8.12 A material breach of this Contract by the Contractor shall be deemed to be, in particular, failure to fulfil the obligation to hand over the Works within the agreed contractual deadline, failure to fulfil the quality and technical conditions specified in this Contract, generally binding legal regulations or applicable Slovak technical standards, failure to remedy defects in the Works claimed by the Employer within the contractually stipulated deadlines, as well as other cases expressly provided for in this Contract.
- 8.13 V prípade, že dôjde k zániku tejto Zmluvy, Objednávateľ je oprávnený poveriť dokončením alebo zmenou Diela inú právnickú alebo fyzickú osobu.
- 8.13 In the event of termination of this Contract, the Employer shall be entitled to entrust the completion or modification of the Works to another legal or natural person.
- 8.14 Po splnení záväzku podľa bodu 1.3 tejto Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený bez ďalšieho poveriť doplnením alebo zmenou Diela aj inú osobu ako Zhotoviteľa a Zhotoviteľ s uvedeným súhlasí a zaväzuje sa zabezpečiť akékoľvek súhlasy, licencie, sublicencie od ktoréhokoľvek svojho pracovníka, subdodávateľa alebo svojej sesterskej spoločnosti (prípadne ich príslušného pracovníka), aby tak Objednávateľ mohol nerušene urobiť; obmedzenie zodpovednosti podľa bodu 8.7 vyššie sa neuplatní v prípade porušenia tohto ustanovenia.
- 8.14 Once the obligation under Clause 1.3 of this Contract has been fulfilled, the Employer shall be entitled without further delay to authorise any person other than the Contractor to add to or alter the Works, and the Contractor agrees and undertakes to procure any consents, licences, sub-licences from any of its employees, sub-contractors or its affiliates (or their respective staff, as the case may be) to enable the Employer to do so in an undisturbed manner; the limitation of liability under Clause 8.7 above shall not apply in case of breach of this provision.
- 8.15 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Zhotoviteľ nie je oprávnený robiť fotodokumentáciu, resp. iné zobrazovacie záznamy v priestoroch alebo na objektoch Objednávateľa s výnimkou dokumentácie súvisiacej výlučne s Dielom podľa
- 8.15 The Parties expressly agree that the Contractor shall not be entitled to make photographic documentation or other imaging records in the premises or on the premises of the Employer, except for documentation related exclusively to

tejto Zmluvy, nevyhnutne potrebnej pre účely riadneho zhotovovania Diela a s predchádzajúcim súhlasom zástupcu Objednávateľa. Akékoľvek záznamy podľa predchádzajúcej vety nie je Zhotoviteľ oprávnený zverejniť ani poskytnúť tretej osobe, nesmie ich použiť na iný účel a po ukončení Zmluvy je povinný všetky (v akejkoľvek podobe) odovzdať Objednávateľovi a vymazať ich zo všetkých nosičov a zariadení, ku ktorým Objednávateľ nemá voľný prístup.

8.16 Odborné práce musia byť vykonané len pracovníkmi Zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľov, ktorí majú príslušnú kvalifikáciu, odbornú spôsobilosť a oprávnenie na vykonanie týchto prác. V prípade, ak sa Zhotoviteľ bude nachádzať v priestoroch Objednávateľa, alebo pri objektoch Objednávateľa, Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť dodržiavanie platných technických noriem, príslušných platných všeobecne záväzných právnych predpisov, predpisov týkajúcich sa Bezpečnosti a ochrany pri práci a požiarnej ochrany, zákazu vnášania, požívania alkoholických nápojov, užívania omamných alebo psychotropných látok, fajčenia, ako aj interných predpisov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že všetci pracovníci, ktorých použije na vykonanie diela, sú oprávnení, spôsobilí a poučení na výkon príslušných prác. Zástupca Objednávateľa je oprávnený kontrolovať dodržiavanie týchto povinností. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pri vykonávaní diela neporuší zákaz nelegálneho zamestnávania a splnenie záväzkov a povinností podľa tohto bodu Zmluvy zabezpečí aj u svojich dodávateľov. Porušenie týchto záväzkov Zhotoviteľa sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy. V prípade ak by Zhotoviteľ (alebo jeho pracovníci či dodávatelia) mal vstúpiť priestorov Objednávateľa, resp. na objekty Objednávateľa, Zhotoviteľ predloží Objednávateľovi menný zoznam svojich pracovníkov, resp. pracovníkov dodávateľov s potrebnými osobnými údajmi, ktoré je Objednávateľ oprávnený použiť k preškoleniu a vydaniu povolení pre vstup do priestorov Objednávateľa, resp. na objekty Objednávateľa a následnej identifikácii pracovníkov počas trvania tejto Zmluvy. Zhotoviteľ ďalej prehlasuje, že disponuje právnym základom na poskytnutie osobných údajov v rozsahu a na účel podľa tejto Zmluvy, pričom sa zaväzuje oboznámiť dotknuté osoby so spôsobom, akým Objednávateľ spracúva

the Works under this Contract, strictly necessary for the purpose of the proper performance of the Works and with the prior consent of the Employer's representative. Any records under the preceding sentence shall not be disclosed or made available by the Contractor to any third party, shall not be used for any other purpose, and upon termination of the Contract, the Contractor shall surrender all records (in whatever form) to the Employer and delete them from all media and facilities to which the Employer does not have free access.

8.16 The specialist works shall only be carried out by the Contractor's or its subcontractors' personnel who are suitably qualified, competent, and authorised to perform the Works. If the Contractor is to be located on the Employer's premises or at the Employer's premises, the Contractor is obliged to ensure compliance with the applicable technical standards, the relevant applicable generally binding legal regulations, regulations relating to occupational safety and health and fire protection, the prohibition of bringing in, consumption of alcoholic beverages, use of narcotic or psychotropic substances, smoking, as well as the Employer's internal regulations, with which it has been made aware. The Contractor shall be responsible for ensuring that all the personnel it uses to carry out the Works are authorised, competent and instructed to carry out the relevant work. The Employer's representative is entitled to inspect compliance with these obligations. The Contractor undertakes not to violate the prohibition of illegal employment in the performance of the Works and to ensure that its contractors also comply with their obligations and commitments under this Clause of the Contract. Breach of these obligations by the Contractor shall be considered a material breach of this Contract. In the event that the Contractor (or its employees or contractors) should enter the Employer's premises or the Employer's premises, the Contractor shall provide the Employer with a named list of its employees or the employees of its contractors with the necessary personal information that the Employer is entitled to use to train and issue permits for entry to the Employer's premises or the Employer's premises and subsequent identification of the employees during the term of this Contract. The Contractor further declares that it has a legal basis for the provision of personal data to the extent and for the purpose of this Contract, and undertakes to

osobné údaje a na požiadanie predloží Objednávateľovi o tom dôkaz. Informácie, akým spôsobom Objednávateľ spracúva osobné údaje dotknutých osôb Zhotoviteľa, sú uverejnené na webstránke www.transpetrol.sk/ochrana-osobnych-udajov.

inform the data subjects of the manner in which the Employer processes personal data and to provide the Employer with proof of this upon request. Information on how the Employer processes the personal data of the Contractor's data subjects is published on the website www.transpetrol.sk/ochrana-osobnych-udajov.

8.17 Zhotoviteľ je povinný mať uzatvorené poistenie zodpovednosti za škody spôsobené tretím osobám po celú dobu trvania záväzkov podľa tejto Zmluvy, vo výške poistnej sumy najmenej v hodnote celkovej ceny plnenia podľa tejto Zmluvy. V prípade, ak Zhotoviteľ uzavrel s Objednávateľom aj ďalšie zmluvy, poistná suma musí byť vždy najmenej vo výške súčtu ceny všetkých plnení poskytovaných Zhotoviteľom Objednávateľovi na základe všetkých zmlúv kumulatívne. Zhotoviteľ sa zaväzuje uvedené skutočnosti preukázať Objednávateľovi kedykoľvek počas trvania Zmluvy na požiadanie Objednávateľa. Nepredloženie dokladov o uzavretí poistnej zmluvy, úhrade poistného, trvaní poistenia alebo zánik poistenia počas trvania tohto zmluvného vzťahu podľa tohto bodu Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

8.17 The Contractor is obliged to have third-party liability insurance for the entire duration of the obligations under this Contract, in the amount of the sum insured of at least the value of the total price of the performance under this Contract. If the Contractor has also concluded additional contracts with the Employer, the sum insured shall always be at least equal to the sum of the price of all services provided by the Contractor to the Employer under all contracts cumulatively. The Contractor undertakes to prove the aforementioned facts to the Employer at any time during the duration of the Contract upon the Employer's request. Failure to provide evidence of the insurance policy, payment of premiums, duration of insurance, or lapse of insurance during the term of this contractual relationship under this Clause of the Contract shall be deemed a material breach of this Contract.

9 KYBERNETICKÁ BEZPEČNOSŤ

9.1 Zhotoviteľ berie na vedomie, že Objednávateľ je podľa Zákona č. 69/2018 Z.z. o kybernetickej bezpečnosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, zaradený do registra prevádzkovateľov základných služieb vedeného Národným bezpečnostným úradom, pričom z tejto skutočnosti môžu vyplývať Zhotoviteľovi povinnosti pri zabezpečení plnenia bezpečnostných opatrení a notifikačných povinností podľa citovaného zákona ako aj Vyhlášky Národného bezpečnostného úradu č. 362/2018 Z.z., ktorou sa ustanovuje obsah bezpečnostných opatrení, obsah a štruktúra bezpečnostnej dokumentácie a rozsah všeobecných bezpečnostných opatrení v platnom znení. V prípade, ak plnenie poskytované Zhotoviteľom bude súvisieť s prevádzkou sietí a informačných systémov Objednávateľa, Zhotoviteľ sa zaväzuje bezodkladne v zmysle § 19 ods. 2 citovaného zákona uzatvoriť s Objednávateľom

9 CYBER SECURITY

9.1 The Contractor acknowledges that the Employer is, according to Act No. 69/2018 Coll. on Cyber security, as amended, is included in the Register of operators of basic services maintained by the National Security Office, whereby this fact may result in the Contractor's obligations to ensure the fulfilment of security measures and notification obligations under the said act as well as the Decree 362/2018 Coll. of the National Security Office, which establishes the content of security measures, the content and structure of security documentation and the scope of general security measures, as amended. If the performance provided by the Contractor will be related to the operation of the Employer's networks and information systems, the Contractor undertakes to immediately conclude a contract with the Employer on ensuring the fulfilment of security measures and notification obligations in accordance with Section 19 (2) of the said act.

zmluvu o zabezpečení plnenia bezpečnostných opatrení a notifikačných povinností.

10 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 10.1 Ostatné práva a povinnosti Zmluvných strán vyplývajúce z tohto zmluvného vzťahu sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami slovenského zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, ako aj ostatnými súvisiacimi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 10.2 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť akýkoľvek spor, ktorý vynikne z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporu o jej platnosť alebo existenciu, výklad alebo zrušenie (ďalej len „Spor“) predovšetkým zmierom. V prípade, ak sa Spor nepodarí vyriešiť dohodou Zmluvných strán, bude sa Spor riešiť podľa hmotného a procesného práva Slovenskej republiky na miestne príslušnom súde podľa sídla Objednávateľa.
- 10.3 Zmeny alebo doplnky tejto Zmluvy možno uskutočniť len písomnými dodatkami k tejto Zmluve obojstranne riadne podpísanými Zmluvnými stranami, inak je zmena či doplnenie neplatné.
- 10.4 Objednávateľ aj Zhotoviteľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ (ak sa prideľuje), IČ pre DPH, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach, významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy.
- 10.5 Zhotoviteľ vyhlasuje a zaručuje sa, že:
- nie je v likvidácii pre účely akéhokoľvek právneho predpisu, ktorý sa na neho vzťahuje;
 - nie je v úpadku a ani mu úpadok nehrozí pre účely akéhokoľvek právneho predpisu, ktorý sa na neho vzťahuje;
 - riadne si plnil a plní všetky svoje zákonné povinnosti podľa akéhokoľvek právneho predpisu, ktorý sa na neho vzťahuje, a to najmä, ale nielen, v oblasti daní, odvodov a poistenia;
 - nepodal návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie reštrukturalizácie a takýto návrh sa podľa jeho vedomostí ani nepripravuje a taktiež

10 FINAL PROVISIONS

- 10.1 Other rights and obligations of the Parties arising from this contractual relationship shall be governed by the relevant provisions of the Slovak Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended, as well as other related legislation of the Slovak Republic.
- 10.2 The Parties agree to resolve any dispute arising out of or in connection with this Contract, including a dispute over its validity or existence, interpretation, or termination (a "**Dispute**"), primarily amicably. In the event that the Dispute cannot be resolved by agreement of the Parties, the Dispute shall be resolved in accordance with the substantive and procedural law of the Slovak Republic in the court of local jurisdiction of the Employer's registered office.
- 10.3 Amendments or additions to this Contract may only be made by written amendments to this Contract duly signed by both Parties, otherwise the amendment or addition shall be null and void.
- 10.4 Both the Employer and the Contractor undertake to inform the other Party in writing without undue delay of any change in their business name, legal form, registered office, registration number, tax number (if assigned), VAT number, authorised representatives, bank account number and account number to which payments are to be transferred and any other facts relevant for the proper performance of this Contract.
- 10.5 The Contractor represents and warrants that:
- is not in liquidation for the purposes of any law to which it is subject;
 - is not bankrupt or threatened with bankruptcy for the purposes of any law to which it is subject;
 - it has duly complied with and is complying with all its legal obligations under any law to which it is subject, including but not limited to tax, levy and insurance;
 - has not filed for bankruptcy or restructuring and no such petition is pending or, to the best

- nepodal návrh na začatie iného podobného konania v akejkoľvek krajine;
- nepoveril správcu vypracovaním reštrukturalizačného posudku a nepoveril inú osobu za účelom vypracovania obdobného posúdenia podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa na neho;
- nie je voči nemu vedené žiadne súdne alebo rozhodcovské konanie, v rozsahu objektívne ohrozujúcom jeho ekonomické postavenie a podľa jeho najlepších vedomostí začatie takéhoto konania ani nehrozí;
- nie je voči nemu vedené žiadne exekučné konanie alebo podobné konania, ktorého účelom je nútený výkon právoplatného rozhodnutia, v rozsahu objektívne ohrozujúcom jeho ekonomické postavenie ani akýkoľvek výkon zabezpečovacieho práva a podľa jeho najlepších vedomostí začatie takéhoto konania a/alebo výkonu ani nehrozí;
- neexistuje žiadna iná skutočnosť, ktorá by mohla mať nepriaznivý vplyv na plnenie povinností Zhotoviteľa uvedených v Zmluve v takej kvalite, ktorá by ohrozila plnenie Zmluvy riadne a včas, s odbornou starostlivosťou a poctivým obchodným stykom;
- nie je on ani žiaden člen jeho štatutárneho orgánu trestne stíhaný;
- neexistuje a ani nie je žiadny dôvod predpokladať existenciu dôvodu na zrušenie registrácie Zhotoviteľa pre daň z pridanej hodnoty podľa Zákona o DPH alebo na zrušenie registrácie Zhotoviteľa pre daň z pridanej hodnoty podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa na neho;
- sa zdrží akékoľvek korupčného správania alebo inej protispoločenskej činnosti a je si vedomý, že Objednávateľ má zavedenú silnú protikorupčnú politiku, ktorou absolútne odmieta akúkoľvek formu korupčného správania a učiní všetky kroky smerujúce k adekvátnemu vyvodeniu zodpovednosti voči subjektu takého konania;
- nie je on, ani žiadna osoba v jeho organizačnej, riadiacej ani vlastníckej štruktúre, ani žiaden jeho konečný užívateľ výhod, uvedený na zozname subjektov alebo osôb, s ktorými je podľa práva Slovenskej republiky alebo práva Európskej únie zakázané priamo alebo nepriamo uskutočňovať akékoľvek transakcie alebo činnosti;
- of its knowledge, threatened, nor has it filed for any other similar proceeding in any country;
- has not instructed a trustee to prepare a restructuring assessment and has not instructed any other person to prepare a similar assessment under the law applicable to it;
- is not the subject of any legal or arbitration proceedings to the extent that such proceedings are objectively prejudicial to its economic position and, to the best of its knowledge, no such proceedings are pending or, to the best of its knowledge, threatened;
- is not subject to any enforcement proceedings or similar proceedings for the purpose of enforcing a final judgment to the extent that its economic position is objectively threatened, or to any enforcement of a security right and, to the best of its knowledge, it is not threatened with the initiation of any such proceedings and/or enforcement;
- there is no other fact which may adversely affect the performance of the Contractor's obligations under the Contract in such a quality as to jeopardize the performance of the Contract in a proper and timely manner, with professional care and fair dealing;
- neither he nor any member of its statutory body is being criminally prosecuted;
- there is no and no reason to believe that there is any reason to cancel the Contractor's registration for value added tax under the VAT Act or to cancel the Contractor's registration for value added tax under the legislation applicable to it;
- refrain from any corrupt behaviour or other anti-social activity and is aware that the Employer has a strong anti-corruption policy in place which absolutely rejects any form of corrupt behaviour and will take all steps to adequately hold the subject of such behaviour accountable;
- neither it, nor any person in its organisational, management or ownership structure, nor any of its end beneficiaries, is listed on the list of entities or persons with whom it is prohibited, directly or indirectly, under the law of the Slovak Republic or the law of the European Union, to carry out any transactions or activities;

- sa oboznámil s Etickým kódexom pre obchodných partnerov spoločnosti TRANSPETROL, a.s. dostupnom na www.transpetrol.sk, porozumel mu a zaväzuje sa ho dodržiavať.
- has acquainted himself/herself with the Code of Ethics for Business Partners of TRANSPETROL, a.s. available at www.transpetrol.sk, has understood it and undertakes to comply with it.
- Vyhlásenia a záruky uvedené v tomto bode Zmluvy sa považujú za opakované a trvajúce počas celej doby trvania záväzkov podľa tejto Zmluvy. Zhotoviteľ je povinný informovať Objednávateľa o vzniku akejkoľvek skutočnosti alebo jej zmene, uvedenej v tomto bode Zmluvy, a to bez zbytočného odkladu po celú dobu trvania záväzkov zo Zmluvy. Akákoľvek nepravdivosť alebo porušenie akéhokoľvek vyhlásenia a záruk Zhotoviteľa sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy a zakladá právo na okamžité odstúpenie od Zmluvy zo strany Objednávateľa; nárok Objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý.
- The representations and warranties contained in this Clause of the Contract shall be deemed to be repeated and continuing for the duration of the obligations under this Contract. The Contractor shall inform the Employer of the occurrence of any fact or change in any fact referred to in this Clause of the Contract without undue delay throughout the duration of the obligations under the Contract. Any falsity or breach of any representation and warranty by the Contractor shall be deemed a material breach of the Contract and shall give rise to the right of immediate termination of the Contract by the Employer; the Employer's right to damages shall not be affected thereby.
- 10.6 Zmluvné strany zaručujú, že sú si vedomé protikorupčných zákonov a zákonov proti praniu špinavých peňazí, ktoré sa na nich vzťahujú a že budú tieto príslušné zákony dodržiavať.
- 10.6 The Parties warrant that they are aware of the anti-corruption and anti-money laundering laws applicable to them and that they will comply with such applicable laws.
- 10.7 Objednávateľ potvrdzuje, že sa oboznámil s Kódexom správania Zhotoviteľa, ktorý tvorí Prílohu 2 k tejto Zmluve a že ho bude rešpektovať.
- 10.7 The Employer confirms that it has read the Contractor's Code of Conduct, which forms Annex No. 2 to this Contract, and that it will respect it.
- 10.8 Pracovný deň pre účely tejto Zmluvy znamená deň okrem soboty alebo nedele alebo iného dňa, ktorý je na Slovensku alebo v Nemecku sviatkom alebo všeobecným dňom pracovného pokoja.
- 10.8 For the purposes of this Contract, a working day means a day other than a Saturday or Sunday or any other day which is a holiday or general day of work rest in Slovakia or Germany.
- 10.9 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá Zmluvná strana dostane dve vyhotovenia. Táto Zmluva je uzavretá v dvojjazyčnej slovensko-anglickej verzii. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi jazykovými verziami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy.
- 10.9 The Contract shall be drawn up in four counterparts, of which each Party shall receive two copies. This Contract is concluded in a bilingual Slovak-English version. In the event of any conflict between the language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.
- 10.10 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej obojstranného podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a slovenského zákona č. 401/964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov, a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobode informácií, v znení neskorších predpisov, v Centrálnom registri zmlúv. Zmluvné strany so zverejnením tejto Zmluvy súhlasia.
- 10.10 The Contract shall enter into force on the date of its mutual signing by the Parties and shall become effective on the day following the date of its publication in accordance with Section 47a of Slovak Act No. 401/964 Coll., the Civil Code, as amended, and Section 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Freedom of Information, as amended, in the Central Register of Contracts. The Contracting Parties agree to the publication of this Contract.
- 10.11 Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali a následne ju podpísali na znak súhlasu s jej obsahom a toho, že ju pochopili a bez výhrad prijali a že táto Zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu.
- 10.11 The Parties have read and subsequently signed this Contract in agreement with its contents and that they have understood and accepted it

without reservation and that this Contract expresses their free and serious will.

10.12 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je:

- **Príloha č. 1** - Špecifikácia diela
- **Príloha č. 2**- Kódex správania Zhotoviteľa

10.12 An integral part of this Contract includes:

- **Annex No. 1** - Specification of the Works
- **Annex No. 2** - Contractor's Code of Conduct

Za Zhotoviteľa / *On behalf of the Contractor*: **ILF Beratende Ingenieure GmbH**

V / In..... dňa / on..... 2024:

V / In..... dňa / on..... 2024:

Meno / *Name*: Marcus Herrmann

Funkcia / *Title*: konateľ / *Managing Director*

Meno / *Name*: Tobias Walk

Funkcia / *Title*: Konateľ / *Managing Director*

Za Objednávateľa / *On behalf of the Employer*: **TRANSPETROL, a.s.**

V / In Bratislava dňa / on..... 2024:

V / In Bratislava dňa / on..... 2024:

Meno / *Name*: Ing. Martin Šustr, PhD.

Funkcia / *Title*: predseda predstavenstva / *Chairman of the Board of Directors*

Meno / *Name*: RNDr. Martin Ružinský, PhD., PhD.

Funkcia / *Title*: člen predstavenstva / *Member of the Board of Directors*